



číslo ve spisu: .....

# UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE

## KATOLICKÁ TEOLOGICKÁ FAKULTA

THÁKUROVA 3, 160 00 PRAHA 6

Katedra/Ústav: Katedra fundamentální a dogmatické teologie

### Posudek oponenta/oponentky na diplomovou práci

jméno oponenta/tky PhDr. Markéta Koronthályová

Autor/autorka práce: Veronika Rejmanová  
Studijní program/obor: Teologie, Katolická teologie  
Název práce: Bernard z Clairvaux: De consideratione  
Vedoucí práce: doc. ThDr. Václav Ventura, Th..D.  
Rozsah práce: 89 stran

#### 1. Kritické zhodnocení

Kritéria hodnocení	splňuje bez výhrad	splňuje s drobnými připomínkami	splňuje s výhradami	nesplňuje
<b>A. Formální a jazyková kritéria</b>				
Práce odpovídá rozsahovým podmínkám	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce má odpovídající jazykovou úroveň (pravopis, stylistika)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Formální zpracování práce (celková struktura a její logičnost)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Dodržení stanovených zásad citačních pravidel; formální jednota poznámkového a kritického aparátu	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Zpracování příloh	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Celková typografická úprava	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>B. Obsahová kritéria</b>				
Práce jasně formuluje své cíle a metodiku jejich				

dosažení	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce stanovených cílů dosahuje	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce kriticky pracuje s primárními prameny i sekundární literaturou	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Autorovy/autorčiny soudy a hodnocení jsou argumentačně podloženy	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Autor/ka umí pracovat s odbornou terminologií a využívá jí	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
V práci jsou jasně vyjádřeny dosažené cíle	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>C. Celkový přínos práce</b>				
Tuto část je vhodné rozvést v bodě 5.				
	ano	Ne		
Práce je kompilační prací	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Práce se zabývá dosud nezpracovaným tématem	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
Práce přináší nové poznatky	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
Práce navrhuje nové metodické přístupy	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Práce má metodologický/teologický přínos	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		

## 2. Celkové hodnocení práce

(stručná charakteristika (v případě potřeby je možné užít zvláštní přílohy))

V předložené diplomové práci se autorka zabývá rozбором Bernardova traktátu *De consideratione ad Eugenium papam*. V úvodu celkem přehledně popisuje dobu Bernarda z Clairvaux, shrnuje jeho životopis jakož i život papeže Evžena, kterému je spis určen. Traktát charakterizuje jako jakési zrcadlo papežství, kde jsou vyzdvihovány rysy, které by měl papež mít; především svatost života, pokora a skromnost. Bernard jako bývalý Evženův duchovní vůdce si může dovolit říci, v čem vidí jeho hlavní úkol: papež má především sloužit Bohu a církvi a být na rozdíl od jeho předchůdců, kteří žili rozmařile a v bohatství, opravdovým pastýřem svého lidu. Vyzývá ho proto k jakési reformě papežství. Na základě studia cizojazyčné literatury i pramenů autorka rozebírá postupně celý traktát, čtvrtou knihu pak sama překládá z latiny a vykládá podrobněji. Zřejmě ji nejvíce zaujala „teorie dvou mečů“, proto ve zvláštní kapitole porovnává názory různých odborníků na tuto teorii. Sama dochází k závěru, že Bernard ve své době neviděl tuto otázku jako příliš vyhocenou a nechápal vztah moci církevní a světské jako konfliktní. Autorka v práci dokázala, že umí pracovat s cizojazyčnou literaturou, její překlad z latiny má ovšem své nedostatky. Hodnotu práce poněkud snižuje poměrně velké množství formálních chyb: nejednostnost ve psaní cizích vlastních jmen, chyby v interpunkci, v poznámkovém aparátu, v seznamu literatury, nedostatečný seznam zkratk apod. Práce je jistě přínosná, protože nám umožňuje hlouběji poznat Bernardův pohled na papežství a na duchovní život papeže i kléru, který ho obklopoval. Autorka sama za hlavní přínos své práce považuje to, že probudí zájem překladatelů o tento spis, který dosud do češtiny nebyl přeložen.

## 3. Otázky a náměty práce k diskuzi při obhajobě

Proč jste si vybrala k překladu právě 4. knihu tohoto spisu?

Jak byste přeložila název díla ( v překladu na str. 30 název chybí, v textu používáte postupně několik různých výrazů).

Jaký je váš vlastní názor na“teorii dvou mečů“? Je jednoznačná nebo ne? Překlad úryvku o dvou mečích je citován v různých verzích ( str. 38x71x75). Proč?

Jak máme rozumět vašemu závěru na str. 81: „Přesto všechno nemůžeme klást příliš velkou váhu na duchovní element ve spisu *De consideratione*“?

**Doporučení práce k obhajobě**

**doporučuji**

Návrh doporučení k obhajobě: doporučuji, nedoporučuji

Datum: 16. ledna 2012

Podpis: